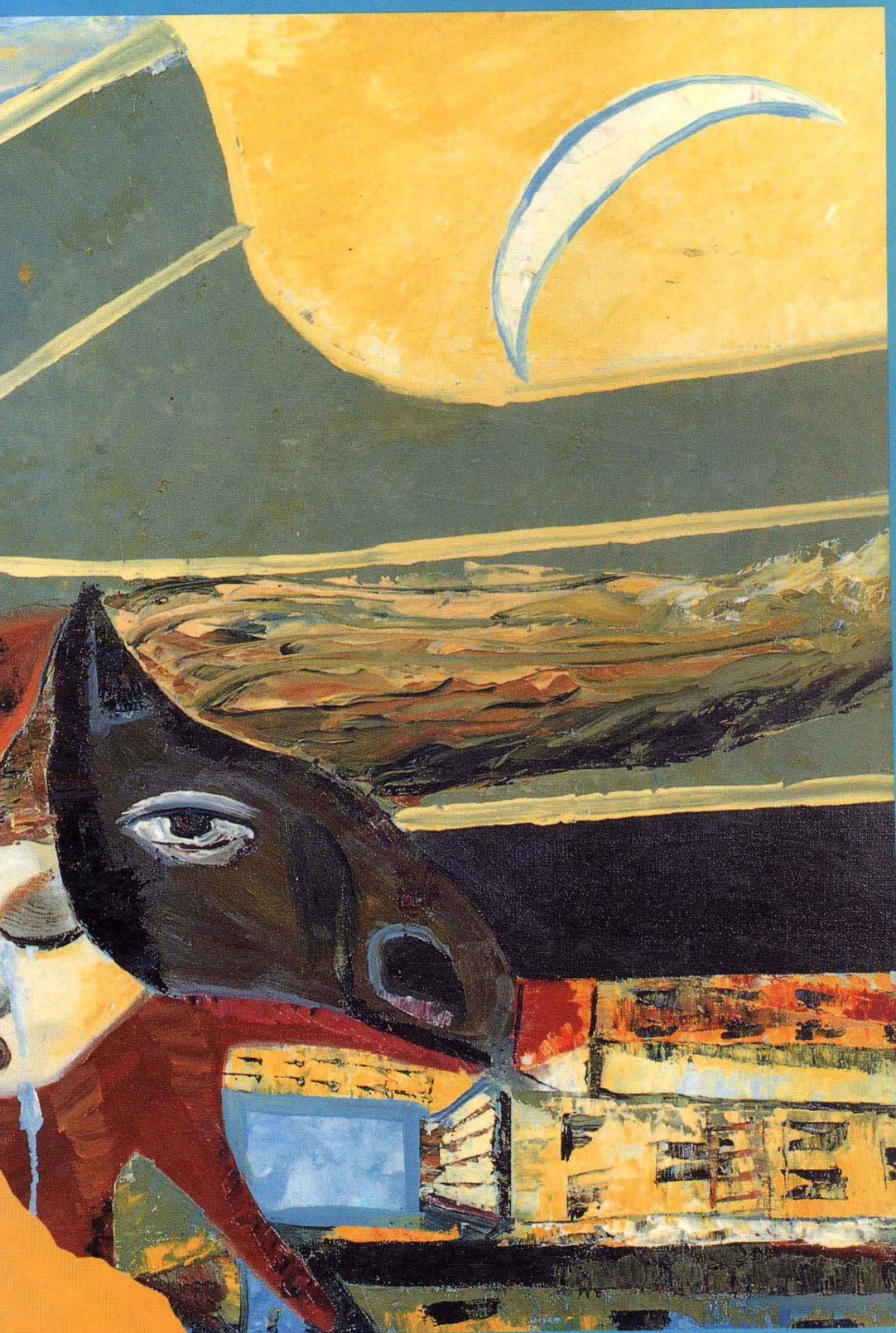


8 MARÇO 1989
GALERIA DO LEAL SENADO

澳門市政廳畫廊
一九八九年三月八日



澳港現代婦女畫展

CONTEMPORARY WOMEN PAINTERS
OF MACAU AND HONG KONG
PINTORAS CONTEMPORÂNEAS
DE MACAU E HONG KONG

LEAL SENADO DE MACAU

澳 門 市 政 廳

GALERIA DO LEAL SENADO

市 政 廳 展 覽 畫 廊

FICHA TÉCNICA

Organização da exposição:

Artistas de Macau

Maria Trigos.

D. Leung.

Artistas de Hong Kong.

César Guillén Nuñez

Tratamento de dados

Maria Celeste Santos

Maria Carlos Mac-Mahon

Vanessa Yuan

Tradução

Pun Pong Wa

Ondina Flores

Daniel Leong Iok Kei

Design Gráfico

Henry Kam Keong Ma

Rofus Chan Tat Teng

Nita Ngan

Chan Kin Hó

Fotografia

Van Cheng Yi

António Sou

Chiu Chan

Concepção e montagem

Rofus Chan Tat Teng

Sector de Exposições e Museografia

Impressão

Gráfica de Macau

Este catálogo é uma edição do Leal Senado de Macau, produzido pelos Serviços Recreativos e Culturais. todos os direitos de reprodução reservados.

序 言

——“他們將我拒於門外，

——“他們將我拒於門外，因為我是女性”回應是這樣，婦女有她們三個月的分娩假期，又如婦女需送孩子看醫生而她們亦不需上班，由於上述種種情況，我們不能依賴她們。所以，親愛的女仕，這還有什麼呢？（……）女傭、清潔打掃、煮食及其它不重要的工作，更或娼妓！（……）。男性才只是唯一社會上的主幹，但男性若缺女性又如何誕生呢？

因此作為女性的我要自我反省。

錄自（葡國反對虐待婦女）書中女性所寫的信。

實際上，婦女是較難找到工作的，在全球上70%失業者均為女性，在同一工作上，男性亦較易升職，在世界藝術方面也一樣，出名亦較男性為少，而女性音樂家、雕刻家及藝術家展出的機會亦較少。

為此，市政廳有見及此，將別舉辦了這次，澳門、香港女畫家展，特別是為了紀念三、八國際婦女節，給女性有機會一起展出她們的作品，而是次展出是市政廳所舉辦展覽中的首次。使澳門及香港市民，將有機會欣賞到這些女藝術家的創作技巧、色彩、主題等等。

畢禮熙

市政文娛部代部長

PREFÁCIO

“Recusaram-me dois lugares porque sou mulher.

A resposta foi esta : as mulheres agora têm três meses de licença de parto, tempo para amamentar os filhos. Faltam para ir com eles ao médico, etc. Não podemos contar com elas.

Perante isto, minhas senhoras, que nos resta ?

Empregadas domésticas, mulheres a dias, mulheres para a copa e todo o trabalho sem qualidade e que de facto não haja homens. Ou então a prostituição.

(...) Será que os homens só querem uma sociedade de homens? E como vão nascer esses homens ?

(...) Sim, é verdade ! Tenho por condição MULHER !”

(Carta de uma mulher no livro “Mulheres Violentadas”)

De facto, só com dificuldade as mulheres encontram trabalho. Dos desempregados do mundo inteiro, mais de 70% são mulheres. E, quando no mesmo emprego trabalham lado a lado homens e mulheres, é muito mais fácil um homem impor-se, ascender a cargos superiores.

Também no mundo das artes o panorama

é idêntico ... Quantas mulheres músicas, pintoras, escultoras famosas ? - Quantas oportunidades lhes são dadas para exporem as suas obras ?

A própria crítica costuma ser mais condescendente para com os artistas homens !...

Consciente desta realidade, quis o Leal Senado organizar uma exposição de Mulheres Pintoras de Macau e Hong Kong para comemorar o Dia Internacional da Mulher, dando uma oportunidade a muitas mulheres de exporem as suas obras em conjunto.

É a primeira do género na história do Município. Os habitantes de Macau e Hong Kong terão desde modo, o privilégio de apreciar pintura no plural e só no feminino, os materiais, técnicas, cores e temas preferidos das artistas da sua terra.

Poderão descobrir outra coragem, solidariedade e luta, outra ternura e sensibilidade para com os homens e o mundo : a pintura no feminino.

António Pedro Pires
Chefe dos S.R.C. substituto.

INTRODUCTION TO THE MACAU WOMEN PAINTERS

It is said that on the 8th of March, 1857, in New York according to some, and in Philadelphia according to others, the women workers of a textile factory went on strike to defend their rights as workers, especially against the discriminatory extra-hours of work in women's timetables.

Unable or reluctant to solve the problem in any other way, the factory bosses had it set on fire and the women would have been burnt to death.

True or false, this chastisement by fire - this time against subversives, of a social order which was no longer a religious one - is the origin of the date adopted by the United Nations and commemorated practically all over the world, today, as the day dedicated to women, their worth as persons and as citizens.

Living as we still do in societies which are, if not male-dominated, at least male-inspired, to celebrate womanhood necessarily implies a questioning of the image and of the traditional status of women in general.

It is with such a conviction that the Leal Senado inaugurates the present exhibition of Macau and Hong Kong Women Painters: to celebrate woman's creativity, the best and deepest expression of the individual, only accessible to women who live in societies where there is a true equality of opportunity for both sexes.

Maria Trigo
Sector de Exposições
LEAL SENADO

澳門 女畫家作品展序言

據說於一八五七年的三月八日，一些人說在紐約，另一些人說在費城，某紡織廠的女工罷工，爭取工人權益，尤其不滿女工超時工作的不平等待遇。

這間工廠的老板不知是無能力還是無誠意解決這個問題，便縱火燒廠，而那些女工或許都已經被燒死。

不管這個火災的傳聞是真還是假（這把火並非天主譴責世人的火，而是對付滋事工人的火），這是國際三·八婦女節的起源。而且，聯合國特別選定這一天作為婦女的日子，讓全人類共同慶祝這一節目，表揚婦女本身就是良好的個體及公民。

我們現在仍然生活在一個或許是男士主宰一切，而最少是以男士為主的社會。在這樣的一個社會中慶祝婦女節，自然暗示對傳統婦女的形象及地位提出質疑。

故此，澳門市政廳主辦這個「澳門及香港女畫家作品展」，來頌揚婦女的創作力——是最好和最深的個體表現，只有在真正男女平等的社會中生活的婦女才有。

或許有些人會懷疑是否有必要在一年三百六十五天中特定一天為婦女日，又或許另有一些人認為舉辦藝術展覽不應以性別為選擇的原則。不管這些疑問的答案是什麼（或許這些疑問本身比答案更有趣），我們希望不同文化背景和社會經驗的女畫家能聚一堂。畢竟，她們有很多相近的地方：她們同時在八十年代末期，在澳門及香港兩地工作及生活。

我們十分高興這次展覽首次展出大量澳門女藝術家的作品。由於畫家的衷誠合作，是次展覽才可順利進行，我們特此感謝所有參展的藝術家。

澳門市政廳
藝術展覽部

APRESENTAÇÃO PINTORAS DE MACAU

Conta-se que a 8 de Março de 1857, em Nova York, segundo uns, em Filadélfia segundo outros, as operárias de uma fábrica têxtil, desencadearam uma greve para defenderem os seus direitos de trabalhadoras, em especial pela redução dos pesados horários de trabalho.

Incapazes, ou hostis a resolverem de outro modo a situação, os patrões da fábrica mandaram-na incendiar e as mulheres teriam morrido queimadas.

Facto ou lenda de punição pelo fogo - dessa vez contra subvertoras de uma ordem, social, que não já religiosa - esta a origem da data adoptada pelas Nações Unidas e comemorada praticamente em todo o mundo como o dia dedicado às mulheres, ao seu valor como pessoas e cidadãs.

Vivendo nós em sociedades que continuam a ser, se não de dominação, pelo menos de inspiração masculina, celebrar o feminino leva necessariamente a uma questionação da imagem e do estatuto tradicional das mulheres.

É nesta convicção que o Leal Senado inaugura a actual exposição de Mulheres Pintoras de Macau e Hong Kong: para celebrar a criatividade feminina, a melhor e mais funda expressão da individualidade própria apenas acessível às mulheres vivendo em sociedades onde exista uma real igualdade de oportunidades para os dois sexos.

Haverá certamente quem duvide da legitimidade de um dia para a mulher (entre os mais de trezentos que conta um ano) ou quem se interrogue sobre os pressupostos de manifestações ou exposições artísticas que, além de uma época ou de um estilo, seleccionam um sexo.

Independentemente de possíveis respostas - menos interessantes, talvez, do que as perguntas - interessou - nos pôr em contacto mulheres pintoras de culturas, formações, experiências, simultaneamente muito diferentes - como é patente nas pinturas expostas - e bem próximas - todas vivem e trabalham neste final da década de 80, em Macau e em Hong Kong.

É-nos particularmente gratificante ter conseguido reunir, pela primeira vez, tão grande número de artistas mulheres. Porque isso só foi possível devido à amável e pronta colaboração das pintoras, a todas as artistas participantes se deixam expressos os melhores agradecimentos.

Maria Trigoso
Sector de Exposições
LEAL SENADO



ANABELA CANAS

嘉安娜

LISTA DE OBRAS 參加作品

1. Sem título
Aquarela
49 x 38 cm
無題
水彩
2. Sem título
Aquarela
54 x 44.5 cm
無題
水彩

Nasceu em 1962. Licenciou-se em pintura na E.S.B.A.L. - Escola Superior de Belas Artes de Lisboa em 1987. É professora do Ensino Secundário.

Participação em Exposições colectivas:

1982 – Exposição na Faculdade de Letras em Lisboa

1986 – Exposição de Pintura na galeria da E.S.B.A.L.

1986 – “Novas Tendências do Desenho” - Exposição na Sociedade Nacional de Belas Artes

1987 – 1º Concurso de Fotografia Experimental de Macau

1987 – “Artistas de Macau” - Na Galeria do Leal Senado de Macau

Ilustrações para a revista “Contraste” de Lisboa, 1986, e para a “Revista de Cultura” de Macau, 1987.

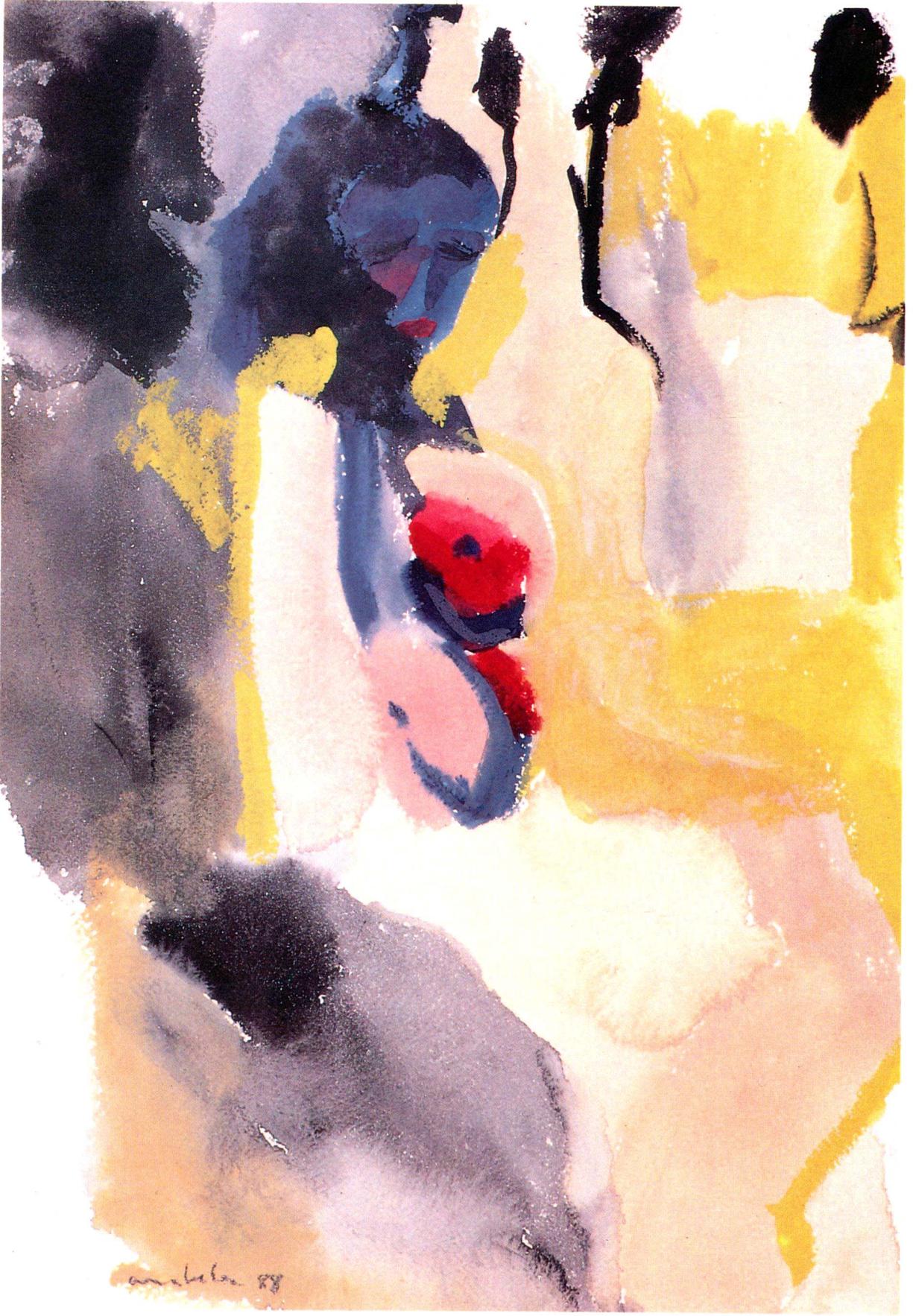
生於1962年，1987年在葡國E S B A L 藝術學院畢業，現任中學（葡國學校）教師，曾多次參加聯展。

1982年作品參展於葡國文化大學，1986年作品參展於 **Esbal** 葡國藝術學院

1986年作品參展於葡國“自由創作畫展”
1987年作品參展於全澳第一屆實驗攝影展。

1987年作品參展於澳門美術協會展。

1986, 1987年作品也曾展於澳門雜誌上。



amela 88



**MANUELA DA CONCEIÇÃO RITA
DO CARMO**
瑪利嘉

LISTA DE OBRAS 參加作品

1. Título: Sem título
Aquarela e Colagem
Medidas: 46 cm x 35 cm
無題
運合水彩畫

Nasceu em Beringel/Beja em 1959.
É Educadora de Infância e participou na última
Exposição dos Artistas de Macau.

葡國出世1959年11月20日 **Beringel/Beja**
現任兒童班教師曾參加1988年澳門全澳書畫
聯展覽





ROSA DA SILVA CATALÃO

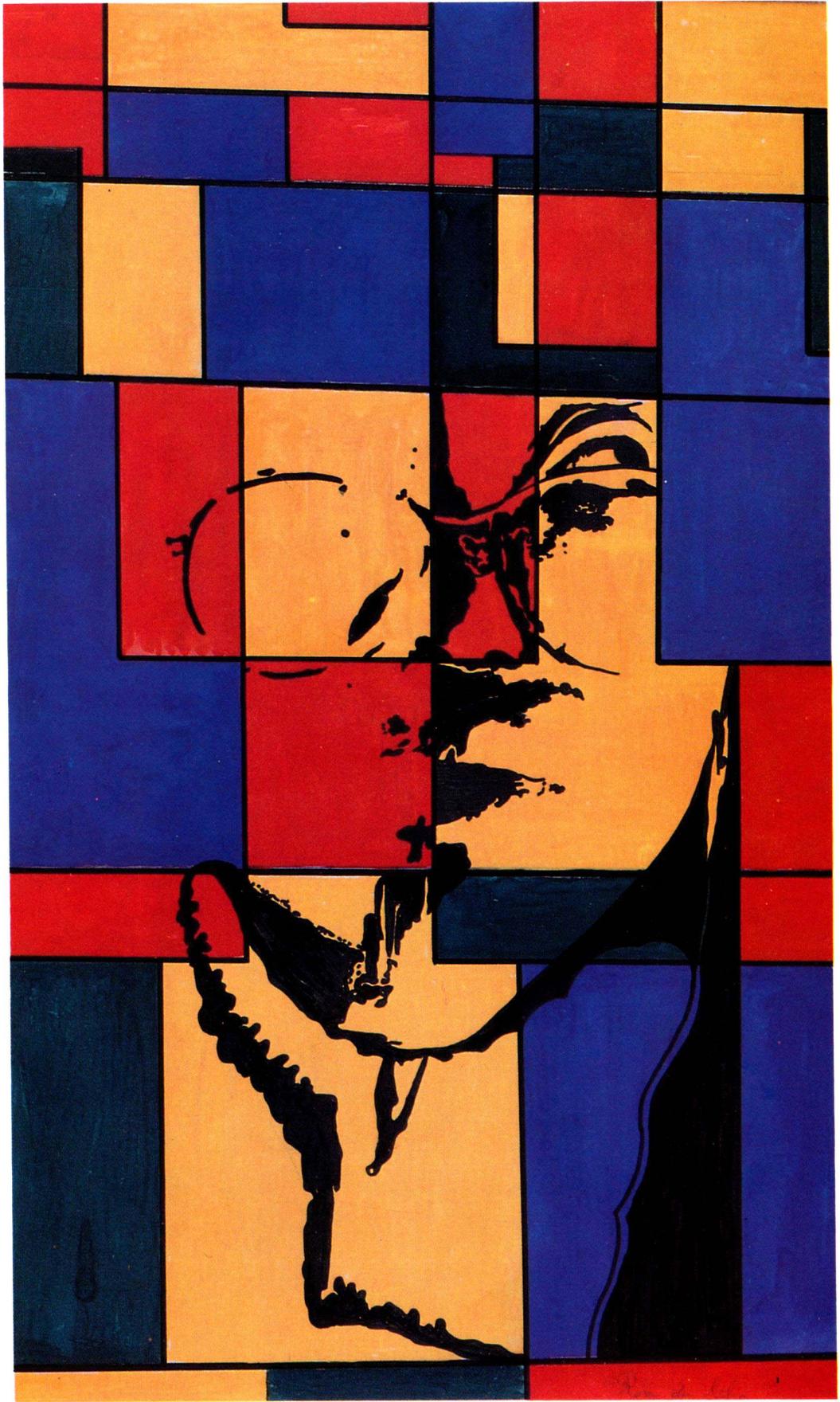
賈玫瑰

LISTA DE OBRAS 參加作品

1. Sonho e Conquista
Tinta da China e Aguarela
67 x 42.5 cm
征服的夢想
水墨、彩色
2. Drink
Tinta da China e Aguarela
61.5 x 51.5 cm
飲
水墨、彩色
3. Sem Título
Tinta da China e Aguarela
59 x 38.5 cm
無題
水墨、彩色

Natural de Boidobra, Covilhã. Nasceu em 1959.
Funcionária pública. Estudos secundários e frequência do I.S.L.A., Lisboa. Contactos e experiências esporádicas nas Letras e nas Artes Visuais.

1959於葡國出生 **Boidobra Covilhã**
葡國 **Isla** 大學畢業，現任職於澳門政府機構，時時會有文化藝術交流的機會和經驗。





CHOW YUK LING

周玉玲

LISTA DE OBRAS 參加作品

1. Cena na Ilha de Lantou
70 x 52 cm
大嶼山一角
2. O futuro espera ao longe
69 x 34 cm
遠看初知去處高

Natural de Macau. Expôs em Macau e Hong-Kong.

澳門出生，髫齡即篤六法，喜自塗鴉，拜關萬里為啓蒙導師，後畢業於香港萬國藝術專科學校。又從遊於嶺南派趙少昂大師門下習花鳥，從羅醉山習山水，浸潤多年，故能融滙中西畫法於一爐。

作品曾多次參加香港中國美術會、澳門頤園書畫會、澳門美術協會等展出。一九八七年由澳門市政廳及賈梅士博物院主辦個人畫展。其中“太行小景”獲博物院選藏。現設藝之軒文房四寶美術專門店以廣結畫緣。

遠者初知去處高

陸廣子丁巳秋



丁巳





MARIA EUGÉNIA ESTORNINHO

瑪麗亞·杜寧玉

LISTA DE OBRAS 參加作品

1. Título: Entardecer em dia de Chuva (Marinha)
Aquarela transfer
26 cm x 37 cm
陰雨綿綿
水墨畫

É discípula do pintor HERCULANO ESTORNINHO, seu pai. Membro da Associação de Belas Artes de Macau.
Exposições: Exposição da Associação de Belas Artes de Macau (1985);
Exposição da Associação de Amizade Luso Chinesa (1986);
Exposições na China (Shanghai, Cantão e Amoi) (1986);
Exposição na Livraria Portuguesa - Instituto Cultural de Macau (1987).

1961年出生於澳門並開始繪畫於1983年
杜寧玉不但是她父親，也是她學畫的師父，杜寧玉是澳門美術協會的會員。1985年曾在美術協會有個人展覽，1986年中葡友誼會都有她的作品參展，以及上海、廣東、廈門等地。1987年在文化學會，葡國書店也曾展出她的作品。

